

28. When people don't like the truth, they first undermine the preacher of the truth.
 当人厌弃真理时，他们首先是贬低传道者。
29. Then they attack the truth that they don't like.
 然后再攻击他们讨厌的真理。
30. Here in the Epistle to the Galatians, Paul becomes the most indignant that we have ever seen him.
 在加拉太书中，我们从未见过保罗这样义愤填膺。
31. Why?
 为什么？
32. Because he knew that when you teach that salvation is through grace, PLUS [whatever that plus is],
 因为他知道，当你所教导的救恩是在恩典之外加上某种东西时，不管这东西是什么，
33. you are repudiating of the whole Gospel of Jesus Christ.
 你就是把整个救恩打了大折扣。
34. When you teach that salvation is through faith PLUS something else,
 当你所教导的救恩是在信心之外加上某种东西时，
35. you empty the cross of Christ of its value and power.
 你就使基督十字架的价值和能力落空了。
36. And that is why Paul is so emphatic in Galatians 5:2-4:
 这就是为什么保罗在加拉太书5:2-4中如此强调说：
37. If a person is trying to be saved by works,
 如果一个人想要靠着行为来称义，
38. that person has fallen from grace into legalism and therefore cannot be saved,
 这个人就从恩典中坠落到律法主义里，所以无法得救，
39. because no one can be saved by legalism.
 因为没有人能靠着律法得救。
40. 2000 years, after the New Testament spelled this out so clearly:
 两千年前，新约已经清晰的告诉我们：
41. that salvation is through grace alone.
 得救是本乎恩。
42. Some people are still preaching salvation through legalism and rituals.
 但有些人却在传一种靠行律法而称义的救恩。
43. This of course misleads millions of poor misguided souls.
 这自然误导了许多可怜的灵魂。
44. Let me give you an illustration.
 我来为大家解释一下。
45. I read a story recently that some years ago a missionary in Africa was trying to explain the Christian life to an old, tribal chief.
 最近我读到一个故事，说：几年前，非洲有一个宣教士想向一位部落的老酋长解释基督徒的生命。
46. After many hours the aged tribal chief said:
 过了几个小时，老酋长问道：
47. "I don't understand."
 我不了解。
48. "You told me that I must not take my neighbors wife."
 你告诉我不能霸占邻居的妻子。
49. "Or his ivory."
 或是他的财宝。
50. "Or his oxen."
 或是他的牛羊。
51. "You also said that I must not dance the war dance."
 你还说我不能在战争中投机取巧。
52. "Nor ambush my enemy on the trail and kill him."
 也不能在敌人失利时埋伏他，杀了他。
53. "That is right," was the enthusiastic response from the missionary.
 “太对了！”宣教士热情地回答道。
54. The worn out, old warrior said:
 满脸苍桑的老酋长却说：
55. "But I can't do any of these things anymore. I am too old for that."
 “但我根本不会做这些事，因为我太老了。”
56. "Being too old and being a Christian must be the same thing."
 “作老人和作基督徒一定是一样的。”

57. Do you see why this poor tribal chief was confused?
你看见为什么这位老酋长会这样混为一谈吗？
58. And that is why we should thank God everyday, for preserving His Word for us today. 这就是为什么我们需要常常感谢神将他的话语保存到今天，赐给我们。
59. We have the Word so that we can know the errors and the wrong and the false teaching. 我们靠神的话语就能分辨真假对错。
60. The Word of God teaches us the difference between man's way and God's way. 神的话教导我们人的方式与神的方式的区别。
61. Make no mistake about it, legalism is man's way and not God's.
请大家一定不要搞错了，律法主义决不是神的方式。
62. It is historical fact by the 4th Century, many monks lived on a diet of bread and salt water. 在公元4世纪以前，修士们都只吃面包和盐水，这是历史事实。
63. Some wore only a loincloth of thorns. 有些人只穿粗麻布作的衣服。
64. One by the name of Simon Stylets prostrated himself 1224 times a day.
有一个名叫西门斯戴勒的修士每天俯伏膜拜1224次。
65. Why?
为什么呢
66. All of these things were done to try to earn the favor of God.
他们想要讨好神。
67. And yet, the Bible says that God's grace is unmerited and undeserved favor.
然而，圣经却告诉我们，神的恩典原是我们不配得的。
68. And that is why Jesus Christ lambasted the Pharisees and called them the following:
这就是为什么耶稣要大大斥责法利赛人。
69. He called them hypocrites, he called them snakes, he called them brood of vipers, he called them fools, he called them blind leading the blind, he called them white-washed-tombs. 祂叫他们假冒为善的人，叫他们毒蛇的种类，愚蠢的人，瞎子领瞎子等等。
70. Why did He use such harsh language?
为什么祂用了那么严厉的话？
71. Because the Pharisees loaded their people with so many rules and regulations that were not in the Bible.
因为法利赛人用了许多不是在圣经里的条条框框来压迫百姓。
72. The question that always follows "saved by grace alone" is this:
那个紧跟着“得救是本乎恩”的问题是：
73. "Now that we are saved by grace, can we just go on and break everyone of the commandments?"
既然我们是因恩典得救，那么我们可以继续违背神的律法吗？
74. Again, let me repeat what I said in the last broadcast.
让我再来重复一次我在上次节目中提过的内容。
75. Anyone who believes that they can continue to live a sinful life has never experienced the grace of God.
无论是谁，只要他以为可以凭着恩典继续犯罪，这人就从没经历过神的恩典。
76. In other words, that person is not saved at all.
换句话说，这人根本没有得救。
77. The Bible tells us that: those who are saved by grace keep the commandments.
圣经告诉我们，凡得救的，就必遵守神的命令。
78. Those who are saved by faith alone are not habitual lawbreakers.
凡因信称义的，就不再活在罪中。
79. Those who have experienced the love and grace of God,
凡经历过神的大爱和恩典的人，
80. not only keep the letter of the law but the spirit of the law.
不再遵循律法的仪文，乃是律法的精意。
81. So that they not only refrain from killing,
所以他们不仅不会杀人，
82. but also they don't even hate.
他们甚至不去恨人。
83. They not only do not covet,
他们不仅不再贪婪，
84. but also they love sacrificially.
甚至学会牺牲。

85. They not only do not take revenge,
他们不仅不去报仇,
86. but also they forgive and love their enemies.
甚至原谅并且爱他们的敌人。
87. The Bible tells us that there are people who can
keep the externals of the law,
圣经告诉我们, 有些人是遵守律法的表面仪
文,
88. but deep down they are haters.
但内心深处, 他们充满仇恨。
89. Deep down they are prideful.
他们骄傲自满。
90. Deep down they are angry.
他们满心怒气。
91. Deep down they are covetous.
他们贪得无厌。
92. Deep down they are idolaters.
他们崇拜偶像。
93. Deep down they are adulterers.
他们淫乱污秽。
94. Then how is a Christian, who is saved by grace
alone able to keep not only the letter of the law
but also the spirit of it?
那么, 一个单靠恩典得救的基督徒, 怎样才
能既守律法的表面, 又守律法的精义呢?
95. That is a good question!
这是一个好问题!
96. Because when we are saved by grace alone,
因为当我们被恩典救赎的时候,
97. the Holy Spirit of God comes in and lives on
the inside of you.
神的圣灵住进我们心中。
98. The Holy Spirit of God empowers you to do the
impossible.
神的圣灵使我们有能力做不可能的事。
99. The Holy Spirit of God strengthens us to do
what is not humanly possible.
圣灵给你我力量做人手所不能的事。
100. The Holy Spirit of God guides us to do what is
humanly undoable.
圣灵引导你我做人所不能的。
101. Legalism imposes an outward code but it can
never change the person's inner nature.
律法主义强加一些外在的仪文, 但却永不能
改变人的本质。
102. Legalism enforces an outward appearance but it
can never enable you to please God.
律法主义带给人表面的形象, 却不能使你讨
神的喜悦。
103. Grace on the other hand, provides the inner
desire and gives us the power to obey God.
然而, 恩典却使我们由衷地渴望顺服神。
104. Grace empowers us to be all which God intends
for us to be.
恩典使你我有能力成为神所想要我们成为的
人。
105. Grace makes us is free to serve.
恩典给你我事奉的自由。
106. Grace gives us freedom to love.
恩典给你我爱的自由。
107. Grace gives us freedom to give.
恩典给你我有施予的自由。
108. Grace gives us freedom to sacrifice.
恩典给你我牺牲的自由。
109. Grace gives us freedom to obey.
恩典给你我顺服的自由。
110. So my listening friends, listen very carefully as
we come to the end.
所以我亲爱的朋友, 在节目快要接近尾声
时, 请仔细听我说。
111. To fall from grace is to refuse to accept that it is
grace alone and only grace can make you
acceptable to the Father.
从恩典中坠落, 就是不接受单单凭恩典可以
使我们达到天父面前这个事实。
112. There are some people who think that legalism
is hard.
有些人觉得遵守律法很难。
113. On the contrary!
恰好相反!
114. Legalism is easy!
遵守律法很简单!
115. It is relatively easy not to murder.
不杀人较为容易。
116. It is hard to reach out and love someone who
despises you.
而去爱那些敌视你的人却不容易。
117. It is relatively easy not to commit adultery.
不奸淫较为容易。

118. It is hard to keep on loving your spouse more than you love yourself.
而爱配偶胜过爱自己却不容易。
119. It is relatively easy to pay taxes.
缴纳税款较为容易。
120. It is much harder to give sacrificially.
而无私的牺牲却很难。
121. Living in the Spirit is to be in constant openness to the Holy Spirit's guidance even if I don't like where He takes me.
活在圣灵中就是要不断迎接圣灵的带领，即便我不知祂会带我通向何方。
122. Living in the Spirit makes me more conscious of what I have left undone than brag about what I have done.
活在圣灵中使我不断发现我还没有做好的，而不是为己做到的自我炫耀。
123. Living in the Spirit forbids me from putting on a social mask.
活在圣灵中可以防止我戴上社会面具。
124. Living in the Spirit convicts me to avoid false comparisons with other Christians.
活在圣灵中使我不去和其它基督徒相比较。
125. Someone once said:
有人曾说：
126. "The ultimate effect of legalism is to lower our views of God."
“律法主义的最终影响是让我们低看神的能力。”
127. What often overwhelms me is not how much I have done,
使我们倍感困惑的，不是我已做了多少，
128. but how much God's grace is lavished upon me,
乃是神用了多少恩典来装饰我们，
129. especially when I know that I am not deserving of it.
特别是当我们知道自己有多么不配时。
130. Do you want to live in victory and power?
你想过一个得胜有能力的生活吗？
131. Get to really know Jesus.
来真正认识耶稣吧！
132. Get to know the overwhelming love of Jesus.
来认识耶稣无比的大爱。
133. Put yourself in the place of receiving the grace of Jesus.
把自己放在可以接受恩典的位置。
134. And you can do that right now.
你可以现在就这样做。
135. Say to Him,
对祂说，
136. I come to you,
我来到你面前，
137. unworthy and undeserving.
是这么的不配。
138. But I want to receive your grace.
但我想得到你的恩典。
139. Thank you that you never turn me away,
谢谢你从不拒绝我，
140. in Jesus name,
奉耶稣的名祷告，
141. Amen.
阿们。
142. Until we see you next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大的赐福给你！下次节目再会。